

# Arts NOVA



2023

**6.2 (五) 19:30** 談

**6.3 (六) 15:30** 談

**6.4 (日) 15:30** 談

**臺中國家歌劇院 中劇院**

演出長度 | 全長約60分鐘，無中場休息

主辦單位 | 國家表演藝術中心臺中國家歌劇院

主辦單位保留節目內容異動權

 **National  
Taichung  
Theater**  
臺中國家歌劇院

## 關於《墨》About “*Ink*”

舞蹈家黃翊與音像藝術家黑川良一，於新作《墨》拆解、重構文字藝術家董陽孜《無聲的樂章》百幅作品中的線條，讓舞蹈肢體與音像視覺互為表裡，彷彿墨色與留白相互映襯的況味。

《墨》舞作中涵蓋細膩與張狂的動態及流動複雜的雙人舞，是黃翊繼《流魚》後，少見大量純動作系統的舞作。

舞者將身體化為畫筆、墨材，在空間中結構出董陽孜獨特、豐富的筆觸質地，黑川良一將黑色的墨痕化為發光的軌跡，與舞者身體書寫的過程融合、呼應，建構出一幅幅不斷流變的畫作。

音樂自黑川良一的電聲出發，進入當代作曲家蓋布瑞爾·普羅高菲夫（Gabriel Prokofiev）的刷碟演繹，跨越古典與當代的《唱盤與樂隊協奏曲》（Concerto for Turntables & Orchestra），最終回到極具特色的交響曲，收束於克里斯托弗·勞斯（Christopher Rouse）具極高度張力的樂曲《戈爾貢》（Gorgon）。希望透過音樂的時代倒轉，從當代電聲緩推回古典交響，傳遞當代藝術的發展，均源於傳統根基的意念。

猶如董陽孜文字藝術累積深厚的文化底蘊，深深的啟發不同世代、各領域創作者與觀眾們。

黃翊與黑川良一聯手，於疫情的期間跨越國界，透過黃翊高能量、瞬變、精確冷冽的舞蹈語彙，結合黑川良一精細、複雜、強烈的音像藝術風格，藉由《墨》回應董陽孜，三位藝術家持續跨越極限，共同創作一件跨越國界、融合傳統與當代、類比與數位的跨界作品。

In their newest collaboration *Ink*, choreographer HUANG Yi and audiovisual pioneer Ryoichi Kurokawa dismantle and reconstruct the lines from a hundred artworks in renowned calligrapher TONG Yang-tze's *Silent Music* series, exploring the various texture between body, sound, visual, and space.

Hovering between delicate and frantic dynamics, HUANG digs deeper into his cultural roots and reveals a wild movement language, turning dancers' bodies into brushes that paint and leave marks on stage. With speed and a ferocious vocabulary, dancers churn like a vortex in one moment, only to become flowing liquid in the next. Kurokawa transforms the inkblots into luminous tracks, echoing and merging with the unique brushstrokes of TONG, constructing a continuous flow of paintings via stunning holographic projection.

Combining HUANG's explosive and precise language and Kurokawa's meticulous and sophisticated artistry, *Ink* is a work that crosses borders and fuses analog and digital, reflecting the harmonic tension between the realms of ancient practice and future design.

## 編舞家的話 Choreographer's Note

董陽孜老師2014年，請友人聯繫我，開啟了這段旅程。

我當時正與黑川良一製作《地平面以下》，《長路》與其他計畫尾隨在後，無法即刻開始合作，但董老師的提議，我一直放在心上，深怕自己當時年紀還不夠成熟，把老師的作品做砸了。

2014年到2022年，8年間，我持續地思考，有機會時就和黑川良一討論詮釋的語彙。

我和舞者們分享沈澱了許多年的純肢體系統，如何詮釋如漩渦般翻騰、彷彿流竄的液體般不斷延續能量的雙人舞技巧。並在這次的作品中，全面性的提升技巧的難度和質地、速度等，必須說，很具挑戰。

我也邁入新的階段，希望透過更成熟的創作語彙與觀眾們分享我所發現、沈澱的事物。

繼《地平面以下》合作後，再度邀請黑川良一，在疫情讓國際交流變得困難的這幾年，此次的合作格外珍貴。

我透過身體臨摹，進入董陽孜老師文字藝術的世界，感謝老師給予我機會，回到供給我根本養分的文化中再次學習。

此生能夠與董陽孜老師、黑川良一一同合作這個作品，我感到無比幸運與榮幸。

期待能和世界各國的觀眾們，分享我們醞釀多年，仔細琢磨的作品《墨》。

In 2014, I was introduced to the esteemed calligrapher Ms. TONG Yang-tze. This marked the beginning of a profound journey between us.

At that time, I was engrossed in the production of *Under the Horizon* with Ryoichi Kurokawa, and already coming on the heels of it was my next project, *A Million Miles Away*. Although I could not immediately embark on collaborations with Ms. TONG, her initiative remained in my thoughts. I was, however, apprehensive about whether my younger self had the artistic maturity to do justice to her craft.

Over the next eight years, from 2014 to 2022, I continued to contemplate this potential collaboration. I engage in frequent discussions with Ryoichi Kurokawa, grasping every opportunity to explore the most appropriate language and approach to bring this work to fruition.

I shared with the dancers a body movement mechanism I have developed through years of experience. This mechanism is embodied in the dynamic duo skills that continue to channel energy like surging vortexes or rushing liquid. The work we created together saw an extensive enhancement in the challenge, texture, and speed of dance techniques, which was immensely gratifying.

This collaboration marked a turning point in my creative journey, allowing me to acquire a refined vocabulary to convey my accumulated knowledge and discoveries to audiences. It has opened up a new phase of creativity, rich with potential.

This production marks another precious collaboration with Kurokawa following our previous work *Under the Horizon*. The significance of this partnership is particularly noteworthy given the obstacles posed by the pandemic, which have severely hindered international exchanges in recent years.

Through the embodiment of brush strokes in physical expressions, I was able to set foot in Ms. TONG Yang-tze's world of calligraphic art. I am deeply grateful to her for affording me this opportunity to re-immense myself in a culture that has been the very root of my art and being.

I am incredibly fortunate and honored to be given the opportunity of a lifetime, collaborating with Ms. TONG and Kurokawa in the creation of this work.

I look forward to presenting *Ink*, a piece that we have cultivated and meticulously refined over many years, and eagerly anticipate the opportunity to share this work with audiences worldwide.

## 董陽孜 / 文字藝術 TONG Yang-tze / Calligraphy

臺灣當代重要藝術家，擅長巨幅草書創作，筆力雄渾、奔放，字形結構及布局自成一格，以獨特的當代詮釋，開創書法藝術新風貌。創作逾40年，已於全球舉辦超過60場書法展覽，近期更以跨界藝術創作展演為重心，嘗試透過書寫的形式及內容，賦予文字藝術公共性，彰顯文字藝術的當代性。董陽孜大膽創新的跨界創作，希望在網路世代裡活化書寫的藝術，並讓文字藝術不斷探索介入當代藝術創作中，以延續這項東方傳統藝術的當代生命光采。

One of the most prominent artists in the contemporary scene, TONG Yang-tze is known for her large scale cursive script works, outpouring powerful and audacious strokes with one of a kind structure and composition. Her contemporary interpretation has blazed a new trail for the art form. In her over four decades of creative career, she has held over 60 calligraphy exhibitions worldwide. In recent years, her focus has shifted to crossover exhibitions, using the medium of the calligraphic form and content to “re-introduce” the Chinese script to the public and highlighting its place in the modern world.

## 黑川良一 / 音像藝術 Ryoichi Kurokawa / Audiovisual Design

日本藝術家，1978年出生，定居於德國柏林。作品涵蓋裝置藝術、音像藝術、音樂演出等多種形式。黑川擅長將音像作品與建築空間進行獨特的融合，亦透過重組現場收錄聲響和數位生成的結構，在虛擬與現實世界中，建構時間性的雕塑。

Japanese artist, born in 1978, lives and works in Berlin, Germany. Kurokawa's works take on multiple forms such as installation works, recordings, and concert pieces. He composes the time sculpture with the field recordings and the digital generated structures, and reconstructs architecturally the audiovisual phenomenon.

**黃翊 / 藝術總監、編舞、程式設計暨舞者**

**HUANG Yi / Artistic Director, Choreographer, Programmer & Dancer**

出生於臺灣，創作語彙融合舞蹈肢體、機械、程式、影像等多種領域。人類與工業機器人共舞的《黃翊與庫卡》為黃翊的代表作之一，獲「科技藝術界奧斯卡獎」之稱的奧地利林茲科技藝術節邀演。2017年受邀擔任TED 2017開幕演出，成為首位登上TED舞台的臺灣人，透過TED IMAX於全球800間劇院轉播，TED官方網站開幕演出影片超過50萬人次點閱，並獲CNN、時代雜誌等國際媒體推崇。2022年進入臺大管理學院學習，探索表演藝術團隊營運的未來可能性。

Taiwanese dancer, choreographer, inventor, and videographer HUANG Yi's pioneering work is steeped in his fascination with the partnership between humans, robots, and technology. He interweaves continuous movement with mechanical and multimedia elements to create a form of dance which corresponds with the flow of data, effectively making the performer a dancing instrument.

HUANG's groundbreaking and award-winning work, *HUANG YI & KUKA* has opened the Ars Electronica Festival (Austria), TED Conference (Vancouver), and toured globally since 2015 including in Australia, the Americas, Europe, Asia, and the UAE.

HUANG Yi premiered *Under the Horizon*, a hybrid opera, in collaboration with Berlin-based Ryoichi Kurokawa and the Netherlands Chamber Choir, in Holland and Taiwan in 2018. In February 2019 he premiered *A Million Miles Away* at Taiwan's celebrated National Performing Arts Center.

## **黃翊工作室+ HUANG YI STUDIO+**

黃翊工作室+創立於2010年，2015年轉換為全職編制，為世界少數，成員包括人類與機器人的藝術組織。長年國際巡演，曾獲邀赴美加、歐陸、亞洲、澳洲近20國，累積百場以上巡演，獲各地觀眾與評論肯定。作品高度的科研比例，常透過多年研發、分階段發展的形式逐步完成。雖製程耗時，但效益較短期製作更長遠、更具國際影響力。

除表演創作外，透過科技專長，為盲人觀眾研發自動化劇場口述影像系統，致力文化平權；舞蹈之家計畫，陪伴、扶植未來藝術家，建立更健康藝術職場。

黃翊工作室+期望使藝術透過科技的形式陪伴人們的生活，推進科技與藝術的發展。

Founded in 2010, HUANG YI STUDIO + is a pioneer in boundary-breaking dance performance with cutting-edge technology, taking pride in being a "laboratory" that creates new possibilities for imaging what performing arts could be, while bringing human warmth and touch to technology through incorporating technology into art. The studio has toured nearly 20 countries across the world, and received widespread attention in Europe's theater circles when it was selected by the Theatre National de Chaillot for the theatre's first artist-in-residence project.

## 演出製作群 Credits

藝術總監、編舞、程式設計、舞者 | 黃翊 文字藝術 | 董陽孜 音像藝術 | 黑川良一  
舞者 | 胡鑑、謝承佑、鍾順文、蔡宜庭 特約舞者 | 陳奕蓁、葉喚軍、戴怡芬、游文賓、李欣、  
黃彥霖、水野多麻紀、陳兆豐 技術總監 | 鄭皓庭 服裝統籌 | 胡鑑 服裝設計 | 溫度物所  
技術專員 | 林家樑 演出技術組 | 周冠志、戴窠如、陳彥霖 口述影像文本 | 黃翊  
自動化口述影像系統暨程式設計 | 黃翊 行政經理暨製作人 | 吳旻芳  
影像製作助理、中日翻譯 | 黃湘翎 國際經紀 | Sozo Artists  
藝文支持 | 肯園國際股份有限公司、公益支持、洪建全基金會

**Artistic Director, Choreographer, Programmer & Dancer** | HUANG Yi  
**Calligraphy** | TONG Yang-tze **Audiovisual Design** | Ryoichi Kurokawa  
**Dancer** | HU Chien, HSIEH Cheng-yu, CHUNG Shun-wen, TSAI Yi-ting  
**Guest Dancer** | CHEN Yi-chien, YEH Huan-chun, TAI Yi-fen, YU Wen-pin, LEE Hsin, HUANG Yen-lin  
Tamaki Mizuno, CHEN Chao-li **Technical Director** | CHENG Hao-ting  
**Costume Coordinator** | HU Chien **Costume Design** | Temperature Studio **Technician** | LIN Chia-liang  
**Technical Crew** | ZHOU Crown-zhi, TAI Cai-ru, CHEN Yen-lin  
**Script of Audio Description** | HUANG Yi **Auto Sync Audio Description System** | HUANG Yi  
**Administrative Manager & Producer** | WU Min-fang  
**Video Design Assistant, Interpreter** | HUANG Hsiang-ling  
**Worldwide Representation and Booking** | Sozo Artists  
**Art Support** | CANJUNE, Multinational Company Long Dedicated to Community Investment, Hong Foundation

本團隊為國家文化藝術基金會2022-2023 TAIWAN TOP 演藝團隊



節目完整資訊



節目線上問卷